

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по УР



Н.И. Никифорова

«10» апреля 2021 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Б1.О.08 Иностранный язык в профессиональной сфере

(наименование дисциплины (модуля))

13.03.02 Электроэнергетика и электротехника

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Электроснабжение

(наименование профиля/направленности/специализации)

бакалавр

квалификация

очная, заочная

форма обучения

Нижнекамск, 2021г.

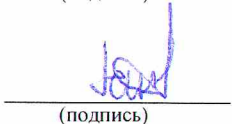
Составитель ФОС:

доцент
(должность)


(подпись)

А.А. Васильева
(Ф.И.О)

доцент
(должность)


(подпись)

Г.Р. Ганиева
(Ф.И.О)

доцент
(должность)


(подпись)

Р.С. Гараева
(Ф.И.О)

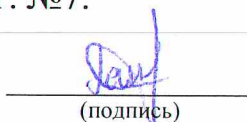
доцент
(должность)


(подпись)

Д.А. Муртазина
(Ф.И.О)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры иностранных языков,
протокол от 03.03.2021г. №7.

Зав. кафедрой

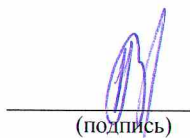

(подпись)

Г.Р. Ганиева
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания кафедры Электротехники и энергообеспечения
предприятий, реализующей подготовку основной образовательной программы от
19.03.2021 г. №7.

Зав. кафедрой ЭТЭОП


(подпись)

Е.В. Тумаева
(Ф.И.О.)

Эксперт:

Руководитель ООП

Е.В. Тумаева, доцент, зав. кафедрой ЭТЭОП

НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ»

Ф.И.О., должность, организация,


подпись

Перечень компетенций с указанием уровней их формирования

Компетенция:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Индикаторы достижения компетенций:

УК-4.1 - Знает основы деловой коммуникации, правила и закономерности устной и письменной формы речи, требования к деловой коммуникации на русском и иностранном языках;

УК-4.2 - Умеет применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках;

УК-4.3 - Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках.

<i>Индикаторы достижения компетенции</i>	<i>Этапы формирования в процессе освоения дисциплины</i>				<i>Наименование оценочного средства</i>
	<i>Лекции</i>	<i>Практические занятия, лабораторный практикум</i>	<i>Лабораторные занятия</i>	<i>Курсовой проект (работа)</i>	
УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	<i>Не предусмотрены</i>	<i>Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 10, Тема 11, Тема 12, Тема 13, Тема 14, Тема 15.</i>	<i>Не предусмотрены</i>	<i>Не предусмотрены</i>	1) Комплект текстов для перевода; 2) темы для устных сообщений; 3) перечень тем для проведения круглого стола.

Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

III, IV семестры

<i>Оценочные средства</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Min, баллов (базовый уровень)</i>	<i>Max, баллов (повышенный уровень)</i>
Перевод профессионально-ориентированного текста	3	30	60
Устные лексические темы	2	15	20
Доклад для круглого стола	1	15	20
ИТОГО		60	100

V семестр (max 60 баллов)

<i>Оценочные средства</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Min, баллов (базовый уровень)</i>	<i>Max, баллов (повышенный уровень)</i>
Перевод профессионально-ориентированного текста	3	15	30
Устные лексические темы	2	10	20
Доклад для круглого стола	1	11	10
ИТОГО		36	60

Шкала оценивания

Цифровое выражение	Выражение в баллах:	Словесное выражение	Критерии оценки индикаторов достижения при форме контроля:	
			экзамен / зачет с оценкой	зачет
5	87 - 100	Отлично (зачтено)	Оценка «отлично» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает материал; свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний; использует в ответе дополнительный материал все предусмотренные программой задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному; анализирует полученные результаты; проявляет самостоятельность при выполнении заданий	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если ответы на вопросы по темам дисциплины последовательны, логически изложены, допускаются незначительные недочеты в ответе студента, такие как отсутствие самостоятельного вывода, речевые ошибки и пр
4	74 - 86	Хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено полностью, необходимые практические компетенции в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения достаточно высокое. Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.	
3	60 - 73	Удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, большинство предусмотренных программой заданий выполнено, но в них имеются ошибки, при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, наблюдаются нарушения логической последовательности в изложении программного материала.	
2	Ниже 60	Неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы, необходимые практические компетенции не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не знает основных понятий темы дисциплины, не отвечает на дополнительные и наводящие вопросы преподавателя.

Краткая характеристика оценочных средства

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование оценочного сред- ства</i>	<i>Краткая характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного сред- ства в фонде</i>
1.	Перевод текстов	Средство проверки умений применять получен- ные знания для решения задач определенного ти- па по теме или разделу.	Комплект текстов для перевода
2.	Устное сообще- ние по теме	Продукт самостоятельной работы студента, пред- ставляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно- исследовательской или научной темы	Темы для устных сообщений
3.	Круглый стол	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргумен- тировать собственную точку зрения.	Перечень тем для проведения круглого стола
4.	Экзамен	Итоговая форма оценки степени освоения дисци- плины	Перечень вопросов к экзамену

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
Профиль подготовки «Электроснабжение»

**Комплект текстов
для письменного перевода**

1. Introduction to Batteries

A battery is a device that converts chemical energy to electricity. If an appliance is placed between its terminals the current generated will power the device. Batteries are an indispensable item for many electronic devices and are essential for devices that require power when no mains power is available. For example, without the battery, there would be no mobile phones or laptop computers.

The battery is now over 200 years old and batteries are found almost everywhere in consumer and industrial products. Some practical examples where batteries are used include: in laptops, in cameras, in mobile phones, in cars, in watches and clocks, for security equipment, in electronic meters, for smoke alarms, for meters used to read gas, water and electricity consumption at home, to power a camera for an endoscope looking internally at the body, and for transponders used for toll collection on highways throughout the world.

Batteries tend to be split into two categories - primary, which are not designed to be electrically recharged, i.e. are disposable, and secondary batteries, which are designed to be recharged, such as those used in mobile phones.

In more recent years it has been necessary to design batteries with reduced size, but with increased lifespan and capacity. If an application requires small size and high power then the 1.5V battery is used. If longer lifetime is required then the 3 to 3.6V battery is used. In the 1970s the 1.5V manganese battery was gradually replaced by the alkaline battery. Silver oxide batteries were gradually introduced in the 1960s and are still the preferred technology for watch batteries today.

Lithium-ion batteries were introduced in the 1970s because of the need for longer lifetime applications. Indeed, some such batteries have been known to last well over 10 years before replacement, a characteristic that means that these batteries are still very much in demand today for digital cameras, and sometimes for watches and computer clocks. Lithium batteries are capable of delivering high currents but tend to be expensive.

2. Some Chemical Effects of Electricity

A material must contain charged particles to be able to conduct electric current. In solids, the current is carried by electrons. Copper, lead, aluminium, iron and carbon are some examples of solid conductors. In liquids and gases, the current is carried by the part of a molecule which has acquired an electric charge, called ions. These can possess a positive or negative charge, and examples include hydrogen ion H^+ , copper ion Cu^{++} and hydroxyl ion OH^- . Distilled water contains no ions and is a poor conductor of electricity whereas salt water contains ions and is a fairly good conductor of electricity.

Electrolysis is the decomposition of a liquid compound by the passage of electric current through it. Practical applications of electrolysis include the electroplating of metals, the refining of copper and the extraction of aluminium from its ore.

An electrolyte is a compound which will undergo electrolysis. Examples include salt water, copper sulphate and sulphuric acid.

The electrodes are the two conductors carrying current to the electrolyte. The positive-connected electrode is called the anode and the negative-connected electrode the cathode.

When two copper wires connected to a battery are placed in a beaker containing a salt water solution, current will flow through the solution. Air bubbles appear around the wires as the water is changed into hydrogen and oxygen by electrolysis.

Electroplating uses the principle of electrolysis to apply a thin coat of one metal to another metal. Some practical applications include the tin-plating of steel, silver-plating of nickel alloys and chromium-plating of steel. If two copper electrodes connected to a battery are placed in a beaker containing copper sulphate as the electrolyte it is found that the cathode (i.e. the electrode connected to the negative terminal of the battery) gains copper whilst the anode loses copper.

3. Fuel Cells

A fuel cell is an electrochemical energy conversion device, similar to a battery, but differing from the latter in that it is designed for continuous replenishment of the reactants consumed, i.e. it produces electricity from an external source of fuel and oxygen, as opposed to the limited energy storage capacity of a battery. Also, the electrodes within a battery react and change as a battery is charged or discharged, whereas a fuel cells' electrodes are catalytic (i.e. not permanently changed) and relatively stable.

Typical reactants used in a fuel cell are hydrogen on the anode side and oxygen on the cathode side (i.e. a hydrogen cell). Usually, reactants flow in and reaction products flow out. Virtually continuous long-term operation is feasible as long as these flows are maintained.

Fuel cells are very attractive in modern applications for their high efficiency and ideally emission-free use, in contrast to currently more modern fuels such as methane or natural gas that generate carbon dioxide. The only byproduct of a fuel cell operating on pure hydrogen is water vapour.

Currently, fuel cells are a very expensive alternative to internal combustion engines. However, continued research and development is likely to make fuel cell vehicles available at market prices within a few years.

Fuel cells are very useful as power sources in remote locations, such as spacecraft, remote weather stations, and in certain military applications. A fuel cell running on hydrogen can be compact, lightweight and has no moving parts.

4. Alternative and Renewable Energy Sources

Alternative energy refers to energy sources which could replace coal, traditional gas and oil, all of which increase the atmospheric carbon when burned as fuel.

Renewable energy implies that it is derived from a source which is automatically replenished or one that is effectively infinite so that it is not depleted as it is used. Harnessing energy which have less damaging impacts on the environment include the following:

(i) Solar energy could be used to run cars, power plants and space ships; solar panels on roofs capture heat in water storage systems. Photovoltaic cells, when suitably positioned, convert sunlight to electricity.

(ii) Wind power can be used without producing byproducts that are harmful to nature. Like solar power, harnessing the wind is highly dependent upon weather and location.

(iii) Hydroelectricity is achieved by the damming of rivers and utilizing the potential energy in the water. As the water stored behind a dam is released at high pressure, its kinetic energy is transferred onto turbine blades and used to generate electricity.

(iv) Tidal power utilizes the natural motion of the tides to fill reservoirs which are then slowly discharged through electricity-producing turbines.

(v) Geothermal energy is obtained from the internal heat of the planet and can be used to generate steam to run a steam turbine which, in turn, generates electricity.

5. Resistance

It may be defined as the property of a substance due to which it opposes (or restricts) the flow of electricity (*i.e.*, electrons) through it.

Metals (as a class), acids and salts solutions are good conductors of electricity. Amongst pure metals, silver, copper and aluminium are very good conductors in the given order. This, as discussed earlier, is due to the presence of a large number of free or loosely-attached electrons in their atoms. These vagrant electrons assume a directed motion on the application of an electric potential difference. These electrons while flowing pass through the molecules or the atoms of the conductor, collide and other atoms and electrons, thereby producing heat.

Those substances which offer relatively greater difficulty or hindrance to the passage of these electrons are said to be relatively poor conductors of electricity like bakelite, mica, glass, rubber, p.v.c. (polyvinyl chloride) and dry wood etc. Amongst good insulators can be included fibrous substances such as paper and cotton when dry, mineral oils free from acids and water, ceramics like hard porcelain and asbestos and many other plastics besides p.v.c. It is helpful to remember that electric friction is similar to friction in Mechanics.

The Unit of Resistance

The practical unit of resistance is ohm. A conductor is said to have a resistance of one ohm if it permits one ampere current to flow through it when one volt is impressed across its terminals. For insulators whose resistances are very high, a much bigger unit is used *i.e.*, mega-ohm = 10^6 ohm (the prefix 'mega' or mego meaning a million) or kilo-ohm = 10^3 ohm (kilo means thousand). In the case of very small resistances, smaller units like milli-ohm = 10^{-3} ohm or micro-ohm = 10^{-6} ohm are used. The symbol for ohm is Ω .

6. Renewable Energy

In any discussion about climate change, renewable energy usually tops the list of changes the world can implement to stave off the worst effects of rising temperatures. That's because renewable energy sources such as solar and wind don't emit carbon dioxide and other greenhouse gases that contribute to global warming.

Clean energy has far more to recommend it than just being "green." The growing sector creates jobs, makes electric grids more resilient, expands energy access in developing countries, and helps lower energy bills. All of those factors have contributed to a renewable energy renaissance in recent years, with wind and solar setting new records for electricity generation.

For the past 150 years or so, humans have relied heavily on coal, oil, and other fossil fuels to power everything from light bulbs to cars to factories. Fossil fuels are embedded in nearly everything we do, and as a result, the greenhouse gases released from the burning of those fuels have reached historically high levels.

As greenhouse gases trap heat in the atmosphere that would otherwise escape into space, average temperatures on the surface are rising. Global warming is one symptom of climate change, the term scientists now prefer to describe the complex shifts affecting our planet's weather and climate systems. Climate change encompasses not only rising average temperatures but also extreme weather events, shifting wildlife populations and habitats, rising seas, and a range of other impacts.

Of course, renewables—like any source of energy—have their own trade-offs and associated debates. One of them centers on the definition of renewable energy. Strictly speaking, renewable energy is just what you might think: perpetually available, or as the U.S. Energy Information Administration puts it, "virtually inexhaustible." But "renewable" doesn't necessarily mean sustainable, as opponents of corn-based ethanol or large hydropower dams often argue. It also doesn't encompass other low- or zero-emissions resources that have their own advocates, including energy efficiency and nuclear power.

**Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 1600 знаков – тах 20 баллов
(III, IV семестры) / 10 баллов (V семестр).**

Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства	Баллы III, IV семестры	Баллы V се- местр
Реализованы все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса(тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.	19-20	9-10
Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.	15-18	7-8
Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.	11-14	5-6
Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.	0-10	0-4

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
Профиль подготовки «Электроснабжение»

Темы для устных сообщений

1. What is electricity?
2. Electrical safety.
3. History of Electricity Use.
4. Electric Power Generation.
5. Electricity Production. Electricity Distribution.
6. Measuring Electricity.

Критерии оценивания монологического высказывания – max 10 баллов (III, IV, V семестры).

Решение коммуникативной задачи	Лексико-грамматическое оформление речи	Произносительная сторона речи	Баллы III, IV, V семестры
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развернутые ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.			9-10
Задание выполнено: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не		5-8

	более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).		
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос или даны неточные ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок).	Речь понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.	1-4
Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	0

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Нижнекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного
 бюджетного образовательного учреждения
 высшего образования
 «Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный
 Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
 Профиль подготовки «Электроснабжение»

Перечень тем для проведения круглого стола

1. Renewable energy. Green energy. Types of renewable energy sources. Hydropower. Wind power. Solar power. Biomass. Geothermal energy. Biomass. Biofuels. Ways to boost renewable energy.
2. History of electricity. Electricity in the early days. Thomas Edison. Nikola Tesla. The evolution of wiring and electrical components. Electricity in the modern era. The future of electricity.

Критерии оценивания монологического высказывания – max 20 баллов (III, IV семестры) / 10 баллов (V семестр).

Решение коммуникативной задачи	Лексико-грамматическое оформление речи	Произносительная сторона речи	Баллы III, IV семестры	Баллы V семестр
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развернутые ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.			19-20	9-10
Задание выполнено: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).		15-18	7-8
Задание выполнено частично: цель общения дос-	Используемый лексико-грамматический материал в целом	Речь понятна: практически все звуки в	11-14	5-6

тигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос или даны неточные ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.	соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок).	потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.		
Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	0-10	0-4

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
Профиль подготовки «Электроснабжение»

Семестр 5

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой _____ Г.Р. Ганиева
« ____ » _____ 20 ____ г.

Экзаменационный билет

По дисциплине Б1.О.08 Иностранный язык в профессиональной сфере

1. Чтение и перевод текста по специальности с английского языка на русский язык.
2. Подготовка аннотации к тексту на английском языке.

Критерии оценки перевода текста объёмом 1600 знаков – тах 20 баллов.

Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства	Баллы
Реализованы все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса(тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.	18-20
Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.	15-17
Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустой-	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует по-	10-14

чивы.	пытка передать функционально-стилистические особенности текста.	
Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.	0-9

Критерии оценки аннотации к тексту – max 20 баллов.

Цель аннотации достигнута полностью. Объем аннотации логически распределен между обязательными элементами аннотации и соответствует их значимости Грамотно написанная, логически выстроенная аннотация. Язык аннотации в целом не имеет коммуникативных ошибок, а также грубых грамматических, лексических и прочих ошибок. Лексическое оформление соответствует стилистике и нормам научного текста в целом и жанру.	18-20
Цель аннотации достигнута с некоторыми оговорками. Неоправданное выделение 1 или 2 элементов аннотации, или неоправданное уменьшение описания 1 или 2 элементов аннотации. В целом аннотация написана грамотно, нет грубых нарушений логики. Имеются незначительные ошибки. Количество коммуникативно значимых ошибок не превышает одной. В аннотации присутствуют отдельные слова и выражения, которые не соответствуют жанру.	15-17
Цель аннотации достигнута в общих чертах. Неоправданное распределение объемов аннотации между ее элементами. В аннотации присутствуют заметные ошибки. Есть отдельные (не более 2) коммуникативные ошибки, которые не сильно нарушают логику изложения. Текст аннотации включает заметное количество стилистически нерелевантной лексики, использованы обороты и грамматические конструкции, не используемые в научном стиле.	10-14
Цель не достигнута, аннотация носит фрагментарный характер. Чрезмерная по объему или слишком короткая аннотация. В аннотации присутствуют коммуникативные ошибки, которые препятствуют пониманию логики изложения. Аннотация имеет выраженную смешанную стилистику. Стилистически аннотация не соответствует нормам. В аннотации преобладает разговорная или иная нерелевантная лексика в значительных количествах.	0-9